

Міністерство освіти і науки України
Національна академія педагогічних наук України
Інститут вищої освіти НАПН України
Маріупольський державний університет

Міжнародна науково-практична конференція

**«Інтернаціоналізація як фактор конкурентоспроможності
сучасного університету»**

25-26 травня 2017 року

Збірник матеріалів конференції



Україна – Маріуполь – МДУ

μεταπτυχιακών και διδακτορικών διατριβών. Το Ίδρυμα συνεχώς ενισχύει και εμπλουτίζει τη Βιβλιοθήκη σύμφωνα με τις διδακτικές και ερευνητικές ανάγκες του Πανεπιστημίου.

Πτυχιούχοι του Πανεπιστημίου επανδρώνουν σήμερα Τμήματα Ελληνικής Γλώσσας και Φιλολογίας πολλών Πανεπιστημίων στην Ουκρανία. Φοιτητές των Τμημάτων αυτών μετέχουν στις Ολυμπιάδες Ελληνικής Γλώσσας και Ελληνικού Πολιτισμού, που διοργανώνονται κάθε χρόνο στη Μαριούπολη από το Πανεπιστήμιο. Είναι χαρά για το Ίδρυμα Αναστάσιος Γ. Λεβέντης να τιμά τους καλύτερους φοιτητές του διαγωνισμού.

Το Ίδρυμα συνεργάστηκε με το Πανεπιστήμιο στη διοργάνωση το 2007 ενός πολύ χρήσιμου διεθνούς συνεδρίου για τον Ελληνισμό της Ουκρανίας από τον 17^ο έως τον 20^ο αιώνα. Το επόμενο έτος 2008 δημοσιεύθηκε η Ανθολογία της Κυπριακής Λογοτεχνίας με κείμενα στα ελληνικά και παράλληλη μετάφρασή τους που εκπόνησαν οι καθηγητές του Πανεπιστημίου.

Το Ίδρυμα Λεβέντη ενισχύει την εκπόνηση και δημοσίευση διδακτορικών διατριβών με θέματα τους Έλληνες της Αζοφικής. Η δ.διατριβή για τα παραμύθια των Ελλήνων της Αζοφικής δημοσιεύθηκε από την Ελληνική Λαογραφική Εταιρεία στην Αθήνα, και πέρυσι συμπληρώθηκε με δεύτερο τόμο που περιέχει 33 παραμύθια στη μαριουπολίτικη διάλεκτο καταγεγραμμένα για πρώτη φορά διεθνώς στο ελληνικό αλφάβητο με παράλληλη απόδοση στην κοινή νεοελληνική.

Με πρωτοβουλία του Προέδρου του Ιδρύματος κ. Αναστασίου Π. Λεβέντη, ο οποίος είναι επίτιμος διδάκτωρ του Πανεπιστημίου, εγκαινιάστηκε σε συνεργασία με το Ερευνητικό Κέντρο Saint James της Αγγλίας Διεθνές Εκπαιδευτικό Οικολογικό Κέντρο με έδρα το Κρατικό Πανεπιστήμιο της Μαριούπολης. Σκοπός του Κέντρου είναι η εκπαίδευση και η νομοθετική κάλυψη σε θέματα προστασίας του περιβάλλοντος.

Τό Ίδρυμα Λεβέντη συνεργάζεται και με την Ομοσπονδία Ελληνικών Συλλόγων της Ουκρανίας και την Πρόεδρο κυρία Αλεξάνδρα Προτσένκο-Πιτσατζή στην ενίσχυση των δασκάλων της ελληνικής γλώσσας. Παρακολουθούμε τις Μαθητικές Ολυμπιάδες Ελληνικής Γλώσσας και Ιστορίας, που διοργανώνει η Ομοσπονδία και μετέχουμε στη χαρά των μικρών μαθητών όταν τιμούνται από το Ίδρυμα Λεβέντη.

Σχέδια μαθητών του Σχολείου Καλών Τεχνών Μαριούπολης με θέμα την Κύπρο και την Ελληνική Μυθολογία ταξίδεψαν στην Κύπρο και εξετέθησαν στο Λεβέντειο Δημοτικό Μουσείο Λευκωσίας, στη Λάρνακα, στη Λεμεσό και στο Παραλίμνι. Η έκθεση και ο κατάλογος γνώρισαν μεγάλη επιτυχία και συγχαίρουμε για την πρωτοβουλία αυτή την Γραμματέα του Προξενείου τής Κύπρου στη Μαριούπολη.

Οι σχέσεις του Κρατικού Πανεπιστημίου της Μαριούπολης με τον Ελληνισμό στην Ελλάδα και Κύπρο έχουν δημιουργήσει θεσμούς. Είναι στο χέρι μας να τους αναπτύξουμε ακόμη περισσότερο.

УДК 378.4.014(043)

Воєвутко Н.Ю.

ПРАКТИКА НАВЧАННЯ НОВОГРЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НА ЗАСАДАХ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ У МАРІУПОЛЬСЬКОМУ ДЕРЖАВНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

У публікації висвітлено організаційний, змістовний, науково-технологічний, операційно-діяльнісний та результативний компоненти моделі міжнародного співробітництва, розробленої та апробованої у Маріупольському державному університеті. Заакцентовано на практиці навчання новогрецько-українського перекладу в МДУ на засадах інтернаціоналізації.

Ключові слова: *інтернаціоналізація, Маріупольський державний університет, навчання новогрецько-українського перекладу*

У сучасному суспільстві інтеграція національної вищої освіти у світовій освітній та науковій простори, європейський зокрема, нарощує інтенсивності. Виробництво знань, використання інформаційно-комунікаційних технологій у всіх сферах освіти, науково-методичне співробітництво забезпечують інтернаціоналізацію вітчизняної вищої освіти та сприяють зростанню конкурентоспроможності України на міжнародному рівні.

У Маріупольському державному університеті розроблено й апробовано модель міжнародного співробітництва. Основними її компонентами визнано:

- організаційний, який є систематизуючим, і визначає основні напрями діяльності МДУ;

- змістовний, спрямований на оволодіння випускниками фундаментальними знаннями, навичками міжкультурного спілкування, компетенціями успішно здійснювати професійну діяльність в умовах міжнародної співпраці і конкуренції, самостійно протягом усього життя набувати нових знань, освоювати й застосовувати нові технології;

- науково-технологічний, представлений різними формами реалізації міжнародних наукових й освітніх проектів і програм;

- операційно-діяльнісний, спрямований на інтеграцію освітніх технологій, запровадження у процес професійної підготовки фахівців кращого вітчизняного і світового педагогічного досвіду, що забезпечує обмін сучасними педагогічними технологіями, підвищення конкурентоспроможності випускників МДУ на національному і європейському ринках праці;

- результативний, тобто це результати, які мають пряме відношення до оцінки ефективності моделі міжнародного співробітництва, а саме: рівень професійної підготовки випускників за оцінкою роботодавців, знання кількох іноземних мов, соціокультурна та психологічна адаптація.

Зауважимо, що наскрізною лінією моделі є ідея полікультурності освіти і виховання громадянина України, Європи, Всесвіту [1, с.10].

Підготовка фахівців в галузі новогрецько-українського перекладу здійснюється з урахуванням компонентів моделі міжнародного співробітництва Маріупольського державного університету.

Так, у 2015-2016 рр. кафедра грецької мови та перекладу (з травня 2016 р. кафедра грецької філології та перекладу) співпрацювала з такими організаціями, закладами освіти, міжнародними інституціями:

Центр грецької мови Міністерства освіти і релігії Греції – Організація та проведення іспиту на отримання міжнародного сертифіката з новогрецької мови (щорічно з 2004 р.);

Управління з підтримки і технологічних послуг перекладу Європейського парламенту, Відділ координації термінології Європейського парламенту (Люксембург) – Організація та проведення конференції з питань термінології та перекладу, особливостей праці перекладачів у ЄС;

Генеральне консульство Греції в Маріуполі, Координаційний відділ з питань грецької освіти при Генеральному консульстві Греції в Маріуполі – публічні лекції з проблем перекладу, рецензування науково-методичних праць викладачів кафедри, рецензування кваліфікаційних магістерських робіт за напрямком «Переклад (новогрецька)»;

Університет імені Демокрита у Фракії, Військова академія Греції (Грецька Республіка), Університет Кіпру, Університет Фредеріка (Республіка Кіпр), Університет Крайови (Румунія), Університет Мурсії, Університет Ла Лагуна (Іспанія) – Організація наукової співпраці з питань навчання (та) перекладу термінології.

Не можна не відмітити такий факт організації навчання на засадах інтернаціоналізації, як практика вивчення новогрецької мови із викладачами-носіями мови, що значно підвищує мовленнєву компетенцію майбутніх перекладачів. З 2016-2017 н.р. на кафедрі грецької філології та перекладу МДУ працюють філологи, командировані Міністерством освіти, досліджень та релігії Грецької Республіки п. Евфросині Макрі і п. Аргіріс Нिकास.

Змістовний компонент підготовки перекладачів новогрецько-українського перекладу на засадах інтернаціоналізації дозволяє залучати до освітнього процесу провідних фахівців в галузі перекладу європейського рівня. Наприклад, важливою подією стало проведення у МДУ 22 квітня 2016 р. Міжнародної конференції «Термінологія та переклад» у дистанційному форматі, коли співorganizаторами кафедри грецької мови та перекладу виступили Відділ координації термінології Європейського парламенту (Люксембург) на чолі з п. Родолфо Масліасом, Управління з підтримки і технологічних послуг перекладу Європейського парламенту (Люксембург) на чолі з п. Теодорою Дурда. Науковий комітет конференції очолила п. Анна Хаджипанайотіду, професор Університету Фредеріка (Республіка Кіпр). У конференції взяли участь 42 учасники з 9 країн, з яких 20 – професори вишів, де викладається новогрецька мова [2]. Матеріали конференції новогрецькою, англійською, українською мовами є у вільному доступі на сайті МДУ, що дозволяє студентам неодноразово звертатися до теорії та практики організації перекладу, фокусуватися на проблемах термінології у перекладі.

Науково-технологічний компонент тісно пов'язаний із операційно-діяльнісним. Тому одним з напрямків організації практики навчання новогрецького перекладу на засадах інтернаціоналізації у МДУ стало успішне запровадження лекцій та практикумів, що здійснюються дипломатами, іноземними професорами-лінгвістами, перекладачами-практиками з питань термінології та перекладу. Наприклад:

е-лекція «Підготовка фахівців зі спеціальності «Переклад конференцій» професора Університету Кіпру, доктора лінгвістики Й. Флороса (25.05.2015 р.);

е-лекція «Юридична термінологія новогрецької мови» офіційного перекладача ЄС п. Елені Нанакі (21 лютого 2016 р.);

публічна лекція Генерального консула Грецької Республіки у Маріуполі п. Елені Георгопулу на тему «Усний та письмовий переклад» (05 квітня 2016 р.);

е-лекція «Термінологія: комунікативний та академічний підходи» п. Родолфо Масліаса, голови Відділу координації термінології Європейського парламенту (22 квітня 2016 р.);

е-лекція «Лексикографічна та лексикологічна термінологія грецькомовних та іншомовних словників: основні методологічні принципи і практики», п. Софі Зерделі, професора Університету Фракії ім. Демокрита (26 квітня 2016 р.);

публічна лекція доктора педагогічних наук, координатора з питань освіти в країнах СНД та Східної Європи Генерального консульства Грецької Республіки в Маріуполі, п. Хриси Тамісоглу на тему «Особливості дистанційного навчання в Університеті Роухемптон-Лондон Онлайн Великої Британії» (28 квітня 2016 р.);

е-лекція «Особливості застосування артиклів у новогрецькій мові» п. Софі Зерделі, професора Університету Фракії ім. Демокрита (20 травня 2016 р.);

е-лекція «Інституції з питань термінології та їх мережі в Греції та Європейському Союзі» п. Панайотіса Крмпаса, професора Університету Фракії ім. Демокрита (10 лютого 2017 р.).

Вважаємо, що практика запровадження іноземного досвіду у навчальний процес професійної підготовки перекладачів забезпечує обмін сучасними педагогічними технологіями, сприяє підвищенню конкурентоспроможності випускників МДУ на грецькомовному та вітчизняному ринках праці, що переконливо демонструють як студенти останніх курсів бакалавріату, так і магістранти спеціалізації «Переклад (новогрецька)».

Список використаної літератури

1. Балабанов К.В. Міжнародна діяльність Маріупольського державного університету: досвід упровадження інноваційної моделі / К. В. Балабанов // Педагогічний процес: теорія і практика: зб. наук. праць. – Вип.1. – К.: Київський університет ім. Б. Грінченка, 2011. – С.6-17.

2. Terminology and Translation: Proceedings of the Remote International Conference (April 22, 2016) / Editor-in-Chief: A.Chatzipanagiotidou, Executive Editor: N. Voyevutko. – Mariupol, 2016. – 294 pp.

N. Voyevutko

THE PRACTICE OF TEACHING MODERN-UKRAINIAN TRANSLATION ON THE BASIS OF INTERNATIONALIZATION IN MARIUPOL STATE UNIVERSITY

The publication covers the organizational, informative, scientific, technological, operational and activity and effective components of the model of international cooperation, developed and tested in Mariupol State University. The publication focuses on the practice of teaching Modern Greek - Ukrainian translation at the MSU, based on internationalization.

Keywords: internationalization, Mariupol State University, Modern Greek-Ukrainian translation studies.

УДК 371.133.014.242:811.131.1(043)

Гавенко О.С., Поклад Т.М.

ПРОФЕСІЙНІ ПЕРСПЕКТИВИ ЗАКОРДОННОГО СТАЖУВАННЯ В УНІВЕРСИТЕТАХ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ ДЛЯ ВИКЛАДАЧА ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У тезах розглядаються основні перспективи закордонного стажування для викладача іноземних мов. Акцент робиться на професійних перспективах, які пропонує викладачеві італійської мови стажування в одному із провідних університетів для іноземців Італії – Університеті для іноземців м. Сієни. Такий досвід сприяє професійному зростанню викладача італійської мови та підвищенню його рівня кваліфікації.

Ключові слова: компетентність, професійне зростання, академічна мобільність, стажування, університет для іноземців.

У рамках сучасної освіти 21 сторіччя ведеться активна полеміка щодо шляхів формування професіоналізму викладача іноземної мови, враховуючи те, що він має бути як професійно-компетентним так і соціально-культурно та духовно розвинутою особистістю.

Саме ставлення кожної окремої людини до власної освіти стає визначальним у розбудові її кар'єри і життєвих успіхів.

Університетська освіта України має потребу у фахівцях, що мають високий рівень професіоналізму, високий творчий потенціал та володіють найсучаснішими знаннями та новітніми методиками викладання іноземних мов.

Професійному зростанню викладача та підвищенню рівня кваліфікації сприяють курси підвищення кваліфікації й перепідготовки кадрів, семінари, тренінги, вебінари, різні форми самоосвітньої діяльності, та насамперед закордонне стажування.

Навчання викладача ІМ – цілеспрямований процес, у ході якого набуваються нові знання, формуються вміння, розширюється й поглиблюється усвідомлення життєвих явищ і процесів, збагачуються здібності особистості та її творчий потенціал. [1]

Основними перспективами закордонного стажування є наступні:

- оновлення та розширення знань, формування нових професійних компетентностей у психолого-педагогічній, науково-дослідній діяльності;
- засвоєння інноваційних технологій, форм, методів та засобів навчання іноземної мови;
- вивчення закордонного педагогічного досвіду;
- оцінка можливості застосування досягнень науки і техніки, технологій та перспектив їх розвитку в педагогічній практиці;
- розроблення пропозицій щодо удосконалення навчально-виховного процесу, впровадження у практику навчання кращих досягнень науки, техніки і виробництва;